

1. Fiche d'identité du projet

Axe identitaire concerné	<input type="checkbox"/> Agrosciences <input checked="" type="checkbox"/> Culture, Patrimoine, Sociétés Numériques <input type="checkbox"/> Projet hors axes identitaires
Domaine(s) scientifique(e)	Études théâtrales
Intitulé du projet	Explorations sur le théâtre multilingue et le théâtre dans une langue minoritaire
Responsable(s) scientifique(s)	Madelena Gonzalez Helen Landau
Unité de recherche ou FR/SFR	ICTT
Partenaire(s) éventuel(s)	FTIA (La Fédération des théâtres indépendants d'Avignon) Le théâtre au Chapeau Rouge Pôle Emploi
Public(s) concerné(s)	<input checked="" type="checkbox"/> Tout public <input type="checkbox"/> Public scolaire <input type="checkbox"/> Public sensibilisé Veuillez préciser :
Résumé du projet (300 mots max)	<p>Le théâtre multilingue et le théâtre dans une langue minoritaire sont deux champs de recherche qui ont été peu explorés malgré leur richesse. Ces formes d'art ne sont pourtant pas nouvelles et il est possible de citer des exemples de théâtre multilingue remontant à Shakespeare, qui utilisa du français dans la célèbre pièce historique <i>Henry V</i> (1599). Bien avant aussi, au Moyen-Âge, les <i>Miracle Plays</i> (miracles), très populaires, comportaient des passages en latin. Depuis peu, un changement semble cependant s'opérer dans le monde du théâtre. En effet, comme la mondialisation croissante est caractérisée par une augmentation des plateformes en ligne et des festivals internationaux, les deux pistes de recherche que nous proposons suscitent à nouveau un fort intérêt. Il est important de souligner que beaucoup d'artistes cherchent désormais à lancer leurs spectacles sur la scène internationale, ce qui signifie que beaucoup seront produits dans des pays dont la langue majoritaire ne sera pas forcément celle de la pièce, les plaçant ainsi dans une position minoritaire.</p> <p>Le but de ce projet est de réunir des professionnels du théâtre ainsi que des chercheurs pour explorer ensemble cette thématique autour d'un programme composé de deux tables</p>

Ce formulaire est à envoyer par courriel à l'adresse aap-recherche@univ-avignon.fr

	<p>rondes à vocation scientifique et professionnelle, un film et la publication de travaux.</p> <p>Les tables rondes font partie d'une série de manifestations culturelles et scientifiques (dont la première a eu lieu en mai 2021) ayant pour objectif de créer un dialogue enrichissant entre les professionnels du théâtre et la communauté scientifique, et de partager ensuite les fruits de ce dialogue avec un public plus large (autres professionnels et universitaires, étudiants, le grand public).</p> <p>Cette exploration réunira des acteurs culturels divers et des universitaires. Sa mise en place demande un travail conséquent en amont. Cette demande de subvention permettra à l'équipe de commencer sa mise en place.</p>

2. Description du projet

Objectifs

Le projet de diffusion comporte deux volets, scientifique et professionnalisant.

L'objectif principale est de créer un lien entre le monde du spectacle et la représentation (« performance ») et la recherche scientifique afin d'enrichir la réflexion sur la thématique proposée.

On posera plusieurs questions :

- Comment le rapport entre la diégèse et la mimesis est-il modifié par l'utilisation de différentes langues dans un même spectacle ou par le biais de technologies de base ou de pointe ?
- De quelle manière la mise en scène d'une langue minoritaire influe-t-elle sur notre conception de la minorité et de la majorité ?
- L'effet de défamiliarisation produit par une pièce multilingue peut-il être considéré comme une plus-value artistique suivant la logique des formalistes russes, ou, au contraire, un frein à la compréhension et au plaisir du spectateur ?
- Comment cet aspect multilingue influence-t-il les intentions artistiques d'une pièce ?
- Quels enseignements peut-on en tirer sur l'apprentissage des langues et la communication non-verbale ? Une connexion avec le spectateur et un échange peuvent-ils s'établir malgré l'absence de compréhension des mots prononcés ?
- Quels sont les outils et les approches adoptés par les metteurs en scène afin de franchir la barrière de la langue. Quels en sont les avantages et inconvénients ?

La réflexion scientifique sera accompagnée d'un volet professionnalisant, « Un projet voyageur » qui prendra la forme d'une deuxième table ronde en présence de professionnels du spectacle, un représentant de pôle emploi et la directrice de la Maison de l'international. Il s'agira d'évoquer les possibilités professionnelles en théâtre pour les étudiants de langues en France et à l'étranger, les obstacles potentiels auxquels ils peuvent être confrontés, ainsi que les retombées positives, les modalités pratiques et la mise en place d'une carrière dans ce domaine.

De manière concrète nous prévoyons les actions suivantes :

1. Création d'un espace d'échange et de débat entre des acteurs culturels et des chercheurs
2. Développement de liens entre le monde du spectacle, les chercheurs, les étudiants, les structures administratives professionnelles et le grand public
3. Dissémination et publication des résultats de ces études à travers des tables rondes et des publications universitaires auprès du grand public
4. Partage d'expérience entre professionnels du spectacle et chercheurs lors des tables rondes

Moyens pédagogiques et matériels

Témoignages de divers acteurs du monde de spectacle

Temps d'échange avec le public

Participation en présentiel et en distanciel pour un partage le plus élargi possible

Ce formulaire est à envoyer par courriel à l'adresse aap-recherche@univ-avignon.fr

L'événement sera filmé dans son intégralité et mise à disposition sur le canal de l'université afin d'en assurer une diffusion large

En projet : Publication d'une édition dans la collection : « Entre-Vues » aux EUA.

Contenu, attendus et calendrier

Le 4 mai du 14h à 17h : Table Ronde **Théâtre multilingue et en langue minoritaire, Théâtre du Rempart, Avignon**

Participants

- **Marie Jeanne Galera** - Maître de conférences, ICTT, UFR Arts, Lettres et Langues, Département d'Études Hispaniques
- **Anika Falkert** – Professeur des Universités, ICTT, Doyenne de UFR-ip Arts, Lettres et Langues
- **Catherine Alias**: comédienne multi-langue (espagnole-français), Directrice artistique de l'association « Attore, actor Acteur ».
- **Ana Bayat** : comédienne multi-langue (anglais, espagnole, français, persan, allemand, italien)
- **Marion Geoffray** : comédienne multi-langue (Français, anglais, occitan, provençal) et directrice de l'organisation « Théâtre sans accents, » Edinbourg, Grande-Bretagne

Le 5 mai du 10h à 12h : Table Ronde : Un projet voyageur, Avignon Université

Participants

- **Corinne Le Duc** – Pole Emploi
- **Harold David** –Directeur théâtre de L'Archipel, théâtre Atypique
- **Marion Geoffray** – comédienne, et directrice de l'organisation 'théâtre sans accents,' Edinbourg
- **Séverine Parent** – Musicienne et chanteuse, (Ex cirque de soleil), professeur de musique
- **Françoise Arfelli** – Directrice, Maison de l'International, Avignon Université

Semaine du 2 mai (date exacte et lieu à définir) **projection du Film : « Mimi's suitcase »** (captation vidéo d'une pièce de théâtre en tri-langue) diffusion communauté universitaire et le public

Vers juillet 2023 : Publication des échanges dans la collection « Entre-Vues » (en projet)

Ce formulaire est à envoyer par courriel à l'adresse aap-recherche@univ-avignon.fr

Communication (moyens envisagés)

Publication dans le programme du festival le Printemps anglophone (programme papier et site web)

Les carnets de l'université

La Newsletter de recherche

Invitations presse, public, professionnels du théâtre à travers le réseau de la FTIA

Représentants BNF/Maison Jean-Vilar, CNES-Chartreuse, ISTS et IMCA

Publication sur les réseaux des sociétés savantes pour la recherche en théâtre

Description des partenariats éventuels

Afin d'identifier des possibilités pour de futures collaborations ou pistes de recherche, les débats seront suivis par un échange informel entre les participants du panel :

Représentants de la FTIA

« Théâtre sans accents »

Pôle emploi

Association « actore, actor, acteur »

3. Avis motivé du directeur / de la directrice d'unité / structure fédérative / composante selon le projet (1 page maximum)

ICTT a organisé trois colloques internationaux sur le théâtre des minorités (2006, 2008, 2010) et les trois volumes issus de ces manifestations (Gonzalez et Brasseur 2008, Gonzalez et Brasseur 2010, Gonzalez et Laplace-Claverie 2012) sont devenus des ouvrages de référence sur ce sujet peu exploré jusque-là par la recherche universitaire. À la veille de la préparation du nouveau projet quinquennal de l'équipe, le partenariat avec le Théâtre au Chapeau rouge permet de donner un nouveau souffle à cette thématique transversale aux deux axes fondatrices d'ICTT.

Ce travail de recherche et de diffusion, centré sur le théâtre multilingue, suscite l'intérêt des spécialistes de langues dans l'équipe (allemand, anglais, espagnol, italien, linguistique française). Cette collaboration permettra d'identifier des pistes de travail communes entre universitaires et professionnels du spectacle. L'événement est le deuxième dans une série de manifestations culturelles et scientifiques en partenariat avec le Théâtre au Chapeau rouge qui se prolongeront sur plusieurs années. Ce programme montre clairement que les efforts faits pour renforcer le lien avec l'environnement social, culturel et économique, préconisé lors de la dernière évaluation de l'équipe, ont été payants.

Le rayonnement des manifestations prévues contribuera à la visibilité de l'équipe en interne et en externe et les travaux seront publiés par les EUA qui ont déjà donné un accord de principe.

3. Budget demandé

Type de dépense*	Description	Montant
Mission	Frais de déplacement (environ 2 intervenants)	€500
Service	Honoraires- film « Mimi's suitcase »	€500
Service	Publicité/communication	€200

Ce formulaire est à envoyer par courriel à l'adresse aap-recherche@univ-avignon.fr

Service	Frais de transcription/services éditoriales	€ 600
Consommables	Pause café, et déjeuner du panel	€200
	TOTAL	€ 2 000

4. Mini-CV/biographie de l'organisateur / organisatrice

Helen Landau est la directrice du théâtre au Chapeau Rouge depuis 2012. Elle a suivi un parcours pluridisciplinaire. En plus de ses études théâtrales, elle est diplômée en chimie (BSc Hons 1ère classe, 1985) et en études d'opinion et de marché (Dip. Mrs, 1990).

Elle s'est formée au Questors Theater de Londres (classe de 1993-1995), où elle a joué régulièrement par la suite, jusqu'à son départ à Paris. Ses diverses activités professionnelles l'ont menée dans plus de 30 pays, avant de s'installer dans la région avignonnaise.

Elle intervient à l'Université d'Avignon en tant que professeure de théâtre depuis 2015. En 2013, elle a également créé le festival « Printemps anglophone », une célébration de la culture anglophone à Avignon, en partenariat avec Curtain Call (association étudiante basée à l'université). En 2018, elle a formé les « Red Hat Players », une troupe de théâtre anglophone et amateur.

Aujourd'hui, elle continue de se produire sur scène, en anglais et en français, dans des pièces contemporaines et classiques.

En tant que metteuse en scène/scénographe ; ses derniers spectacles, créés au théâtre Au Chapeau Rouge, ont voyagé dans plusieurs écoles de la région, au théâtre les 3 Raisins (Clermont-Ferrand) et à l'espace Roseau Teinturiers (Avignon).

Elle participe activement au monde associatif, étant membre du conseil d'administration de l'association « Cultures de cœur 84 ». Elle intervient également en tant que membre extérieur du conseil UFR-ip-ALL.

Madelena Gonzalez est professeur de littérature anglophone et directrice d'ICTT. Elle travaille sur le théâtre des minorités et l'esthétique à l'ère du numérique. Plusieurs publications internationales sur ces thèmes sont sous presse, « Des artistes en silicium ? IA et robots sur le devant de la scène : technicité et créativité dans le théâtre contemporain en Europe. » (Presses universitaires de Laval, Canada, 2022), "Reinventing Europe from the Margins: Theatre on the Periphery" (Oxford: Legenda, 2022) et en préparation, "The Algorithm of Beauty: Aesthetic Judgement as a Science", *A Companion to Literary Evaluation* (Wiley-Blackwell, 2023).

Ce formulaire est à envoyer par courriel à l'adresse aap-recherche@univ-avignon.fr

En annexe

Guide de discussion table ronde et interviews : « Théâtre multilingue et en langue minoritaire »

- i. **Témoignages expériences**
Quelles sont vos expériences du théâtre multilingue et/ou du théâtre dans une langue minoritaire (en tant qu'artiste, spectateur, metteur en scène ou autre) – et quel est le bilan de ces expériences ?
- ii. **Obstacles et techniques**
D'après vous, quels sont les obstacles que représentent la langue dans le théâtre multilingue et/ou le théâtre dans une langue minoritaire ? Quelles techniques peuvent être utilisées pour surmonter ces obstacles ?
Questions du public
- iii. **Opportunités et avantages**
Selon vous, quels sont les avantages du théâtre multilingue et/ou du théâtre dans une langue minoritaire ? Quelles opportunités ces formes de théâtre offrent-elles ?
Questions du public.
- iv. **Pronostics et questions à étudier**
Quel est, selon vous, l'avenir du théâtre multilingue et/ou du théâtre dans une langue minoritaire, en termes de développement, de technique(s), de diffusion etc. ?
Quelles sont les questions que nous devons encore étudier/les pistes à exploiter ?

Guide de discussion table ronde et interviews : « Un projet voyageur » : Opportunités internationales pour un projet, ou une carrière

- i. **Témoignages d'expériences**
Quelles sont vos expériences de projets à l'étranger (en tant qu'artiste, spectateur, metteur en scène ou autre) – et quel est le bilan de ces expériences ?
- ii. **Obstacles et solutions**
D'après vous, quels sont les obstacles à franchir lorsque l'on souhaite monter un projet ou développer une carrière à l'étranger ? Existe-il des solutions pour surmonter ces obstacles ?
Questions du public
- iii. **Opportunités et avantages**
Selon vous, quels sont les opportunités et avantages que représentent le lancement d'un projet ou d'une carrière à l'étranger ?
Questions du public.
- iv. **Pronostics et questions à étudier**
Quels dispositifs, selon vous, pourraient aider au lancement de projet(s) et/ou de carrière(s) à l'étranger ?

Ce formulaire est à envoyer par courriel à l'adresse aap-recherche@univ-avignon.fr

Quelles sont les questions que nous devons encore étudier/les pistes à exploiter ?

Annexe 2 : Définitions

Théâtre multilingue : œuvres dont le texte n'est pas écrit dans une seule langue, dialecte, ou forme langagière. Ce type de théâtre peut également être considéré comme une manifestation d'hétéroglossie.

Théâtre dans une langue minoritaire : œuvres dont la langue du texte n'est pas la langue majoritairement parlée à l'endroit de la représentation. Ceci comprend les spectacles en langue étrangère, ainsi que ceux dont la langue est minoritaire dans le pays ou la région où ils sont représentés.